

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT - ANH

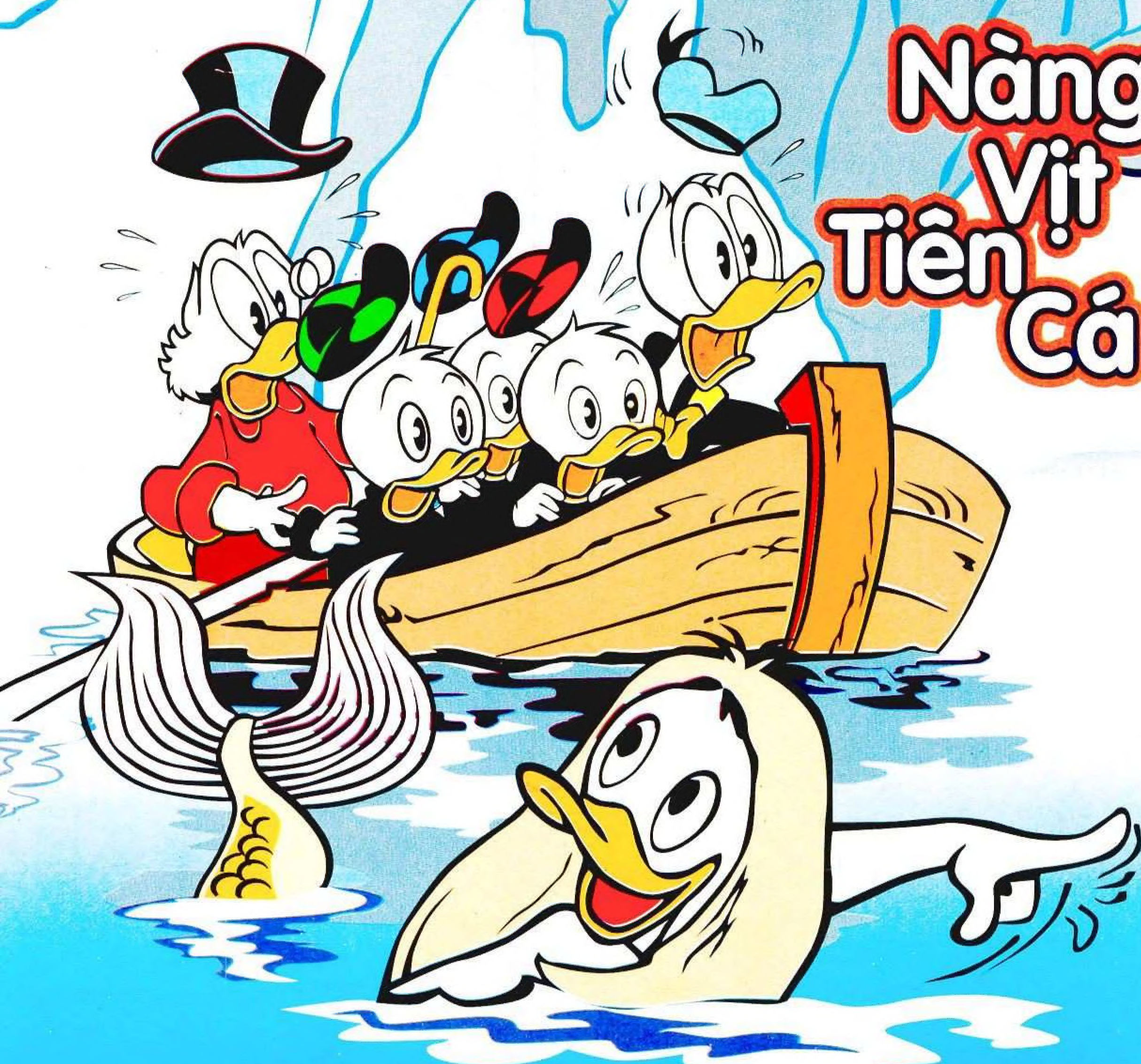
WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 83

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times

Nàng
Vịt
Tiên
Cá



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES





HIAWATHA

Tên trộm thức ăn

Người dịch: ĐỒNG QUYNH



1. Agh! It happened again! 2. Eh?



3. What's wrong, Double Eagle? 4. We've had another raid on the communal food stores!



5. See? We're down to a bare minimum! It won't last very long!



6. There's no mystery here, men! 7. What do you mean, chief?



8. You didn't notice these bear tracks?! 9. Well, shoot me for a cross-eyes bat!

Xem tiếp bìa sau





ĐỘI HƯỚNG ĐẠO SINH CHUỘT CHUỖI

Trực thăng cứu hộ

Người dịch: HOÀNG LANG



1. Never before has Duckburg Troop 1 of the Junior Woodchucks faced such a perilous predicament —

2. Don't worry, General Huey! We'll get you to the ground okay!



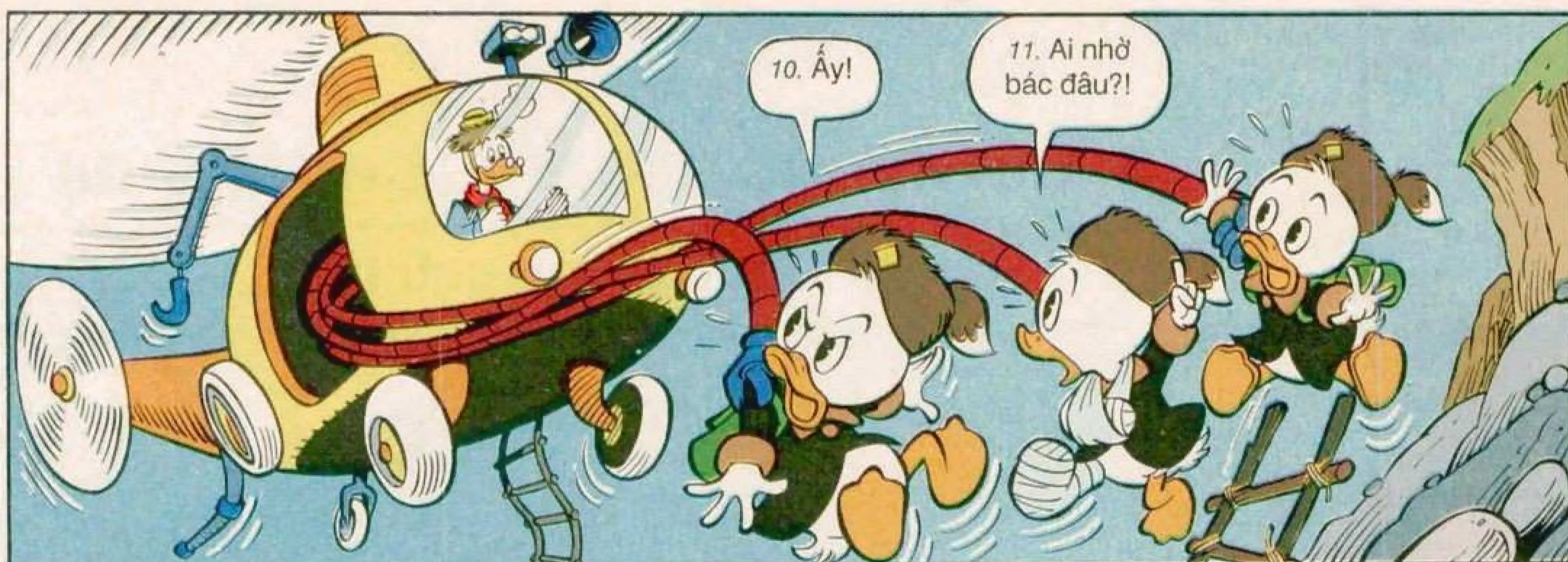
3. And even from a distance, the situation doesn't look any better — 4. Omigosh! The Woodchucks are in big trouble!



6. I've been cruising around all day looking for somebody to rescue so I can try out my new Rescuecopter! 7. ZIIIPPP!

8. Never fear, your rescue is here! 9. Huh? But we don't need a...

1



10. Hey! 11. Who asked you?!



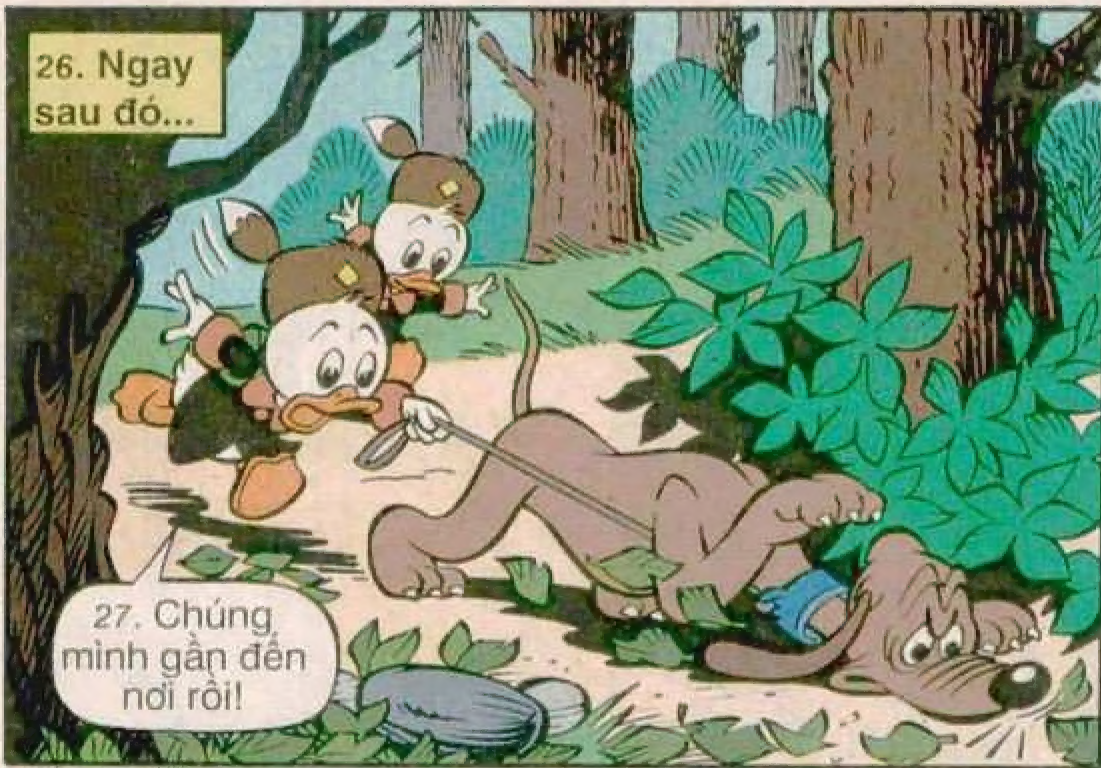
12. No thanks are necessary! 13. That's great, because you won't get any! 14. What's wrong? Didn't I rescue you from dire peril? 15. Not hardly! We were practicing survival skills so we can earn our Junior Woodchuck Rescue Medals!



16. That's so low-tech! You won't need to know that stuff with me around! 17. Is that so?! 18. Later, at Woodchuck Headquarters — 19. I know it was just a training exercise, but remember, Generals — you don't get any medals for being rescued! 20. Yes, sir!



21. Maybe Gyro's right?! With his Rescuecopter, nobody will need us and our old-fashioned skills! 22. That's ridiculous! Somebody will need us sooner or later! C'mon, let's plan our next training exercise! 23. Generals! We just got a call — there's some hikers lost in the Black Forest! 24. I'll get the Official Hound! 25. Never mind the training! This is for real!



26. Soon — 27. We're almost there! 28. Wha...?! 29. Oh no!



30. Don't worry, folks! I'll have you home in time for your favorite TV show! 31. Maybe we should try for a medal in Basketweaving instead? 32. Too late! The Woodchucks discontinued that badge last year when Gyro invented a basketweaving machine!



33. And so it goes — 34. Can you give us a hand? 35. Why bother? If you wait a minute... 36. Here I am folks! Sorry I took so long! 37. ...Gyro will be along!

38. Và thậm chí sự việc đã tẻ đến mức...



38. And it even comes down to this — 39. Somebody save my poor kitty! The radio said there's a big snowstorm on the way and I don't want her to get caught in it! 40. At last! A job we can do! 41. Mroww!



42. Oh, that the Woodchucks should sink so low! 43. At least it's a rescue of some kind! Gyro's probably too busy with more important things! 44. Take it easy, kitty! I'm here to help you! 45. MRROWW! Fsst! Spit!



46. Huh? 47. SNATCH! 48. Here you go, Ma'am! One rescued kitty-cat, safe and sound!



49. I take back what I said! The Woodchucks have sunk pretty low! 50. Let's face it! We're out of the rescue business! We'll never get our medal now! 51. Those poor Woodchucks! They mean well, but they're out of date! Guess I'll take a run over to the Black Forest and see if anybody needs rescuing!



52. Soon — 53. Where did this storm come from?! 54. WHOOOOOSH!



55. Thôi rồi! Cơn bão này quá mạnh so với chiếc Trực thăng Cứu hộ này! Mình không điều khiển được nó! Mình sẽ phải nhảy dù trước khi rơi!



56. Thế là đi đời chiếc Trực thăng Cứu hộ rồi!

55. Oh no! The storm's too much for the Rescuecopter! I can't control it! I'll have to bail out before I crash!
56. There goes my Rescuecopter!



57. Ít ra thì mình cũng đã đáp xuống đất, nhưng bây giờ lại bị kẹt giữa chốn xa lạ này!

58. BÙM!

57. At least I landed safely, but now I'm stuck out here in the middle of nowhere! 58. BLAM!



59. Hừ, lạnh quá! Mà toàn bộ vật dụng thoát hiểm của mình đều bị kẹt trên chiếc Trực thăng Cứu hộ rồi!



60. Mình đành phải trú ẩn ở đây để tránh gió và hy vọng có ai đó tìm thấy mình trước khi hoàn toàn bị....

59. Brr, it's cold! And all my survival supplies were in the Rescuecopter!
60. I'll just hunker down here out of the wind and hope somebody finds me before I freeze...



61. ...đông cứng lại... HUUUU!



62. Một lát sau...

63. Ủa? Ai...? Con Chó săn Chuyên nghiệp của Đội Hướng đạo sinh Chuột chũi đây mà! Nhưng làm sao mày đến đây được? Mày cũng bị lạc đường hả?

61. ...to de... ZZZZZ! 62. Later —
63. Huh? Who...? The Woodchucks' Official Hound! But how did you get here? Are you lost, too?



64. Not at all, Gyro! We heard you crashed and we came out looking for you! 65. It's getting too dark to go back, so we'll have to spend the night out here! 66. But it's cold! We'll freeze solid before morning! We're doomed! 67. Maybe you're doomed, but we're Woodchucks!



68. The main thing we need is shelter! This pine tree will do just fine! 69. How? We don't have an axe to chop it down with! 70. Why chop down a perfectly good tree? 71. We'll just dig the snow out around the tree down to the ground...



72. ...then we'll cover up the top with branches and we're as snug as a bug in a rug! 73. How could I have forgotten basic science? Snow makes a good insulator — that's how igloos work! 74. The next morning — 75. Are you all right, Generals? 76. Never better!



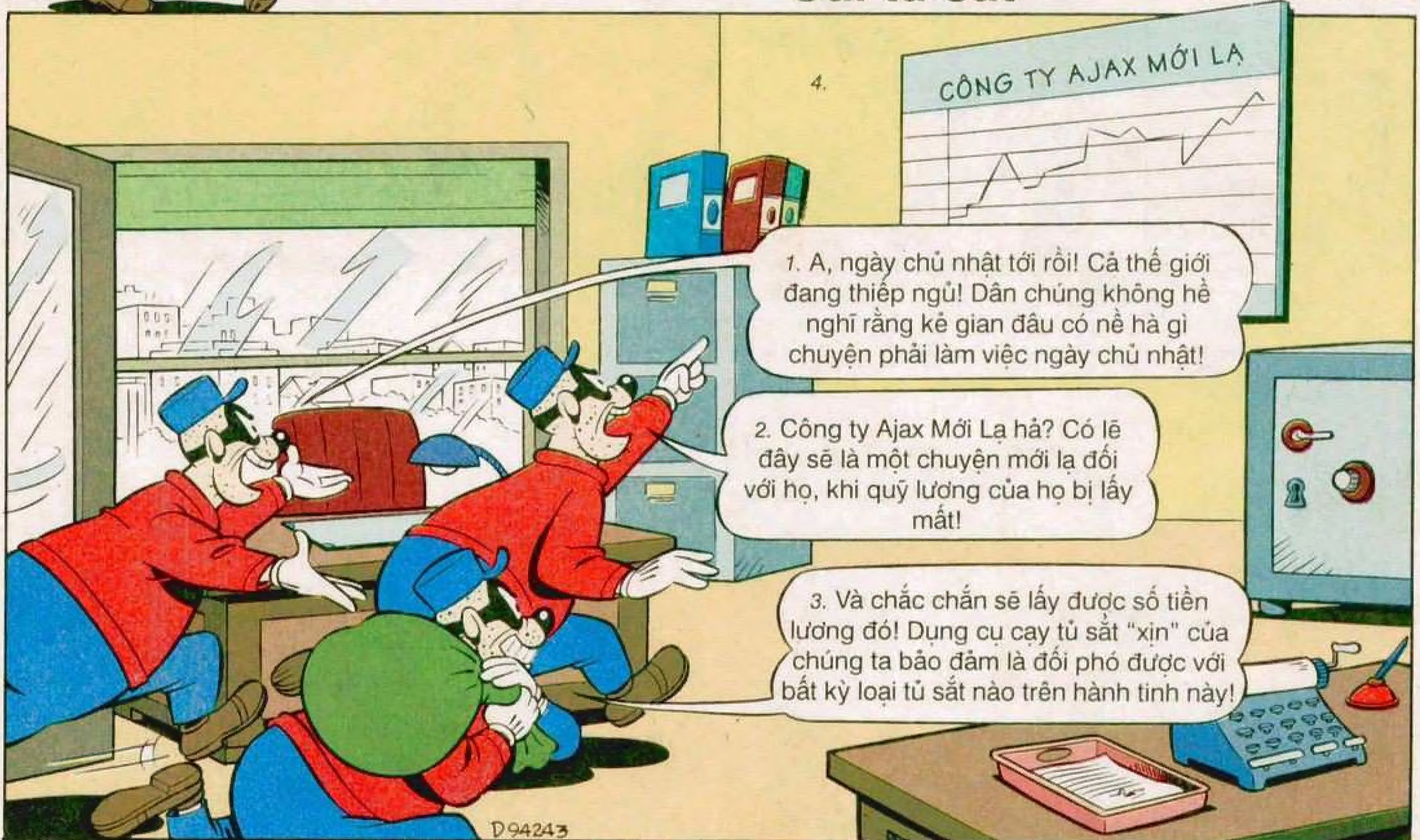
77. Well, Generals, you've won your Rescue medals after all — by rescuing the rescuer! 78. High tech's great as far as it goes, but it helps to know the old stuff, too! 79. I agree! Besides, with all this rescuing, I haven't been able to invent anything for a week! I'll be happy to turn the rescue business back to the real experts!



BĂNG CƯỚP BEAGLE BOYS

Cái tủ sắt

Người dịch: NGOC HUẾ



1. Ah, Sunday! The whole world's half asleep! Never crosses people's minds that crooks might not mind working that day! 2. The Ajax Novelty Company, eh? Maybe this'll be another novelty for 'em, having their payroll lifted! 3. And it sure is gonna be lifted! Our Acme safe-cracking kit is guaranteed to deal with any safe on this planet! 4. AJAX NOVELTY COMPANY



5. It's an ancient lock and key safe! No need for our combination-solving stethoscope! We'll use our universal safe-opening key! 6. Let me at it! 7. Hmmpph! What's the matter with this thing? The lock's clicked back, but the handle just won't shift! 8. Here! Let me do it!



9. Mmmffh! Y-you're right! It-it won't budge, no matter how hard I push! 10. We'll have to blow the lock away with our Acme gelignite! Get on with it! 11. Oh, no! The explosion's set off the security alarm! 12. No problem! Just grab the dough! We'll be out of here before the law arrives! 13. RRRRIING! 14. BOOOOMM!



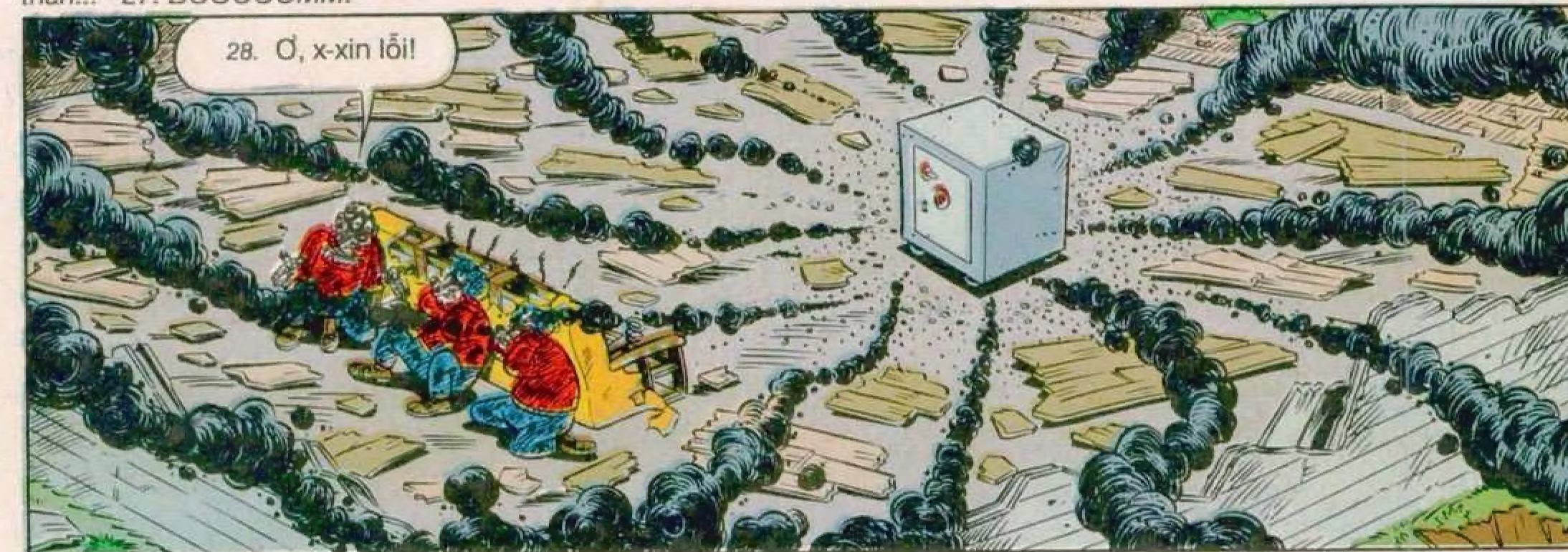
15. However — 16. N-nothing! I-I don't think it's even dented! 17. Well, after all this effort, it'd be a shame to leave empty-handed... 18. Oooofff! It-it's heavy! 19. It-it'll be the weight of all the money inside!



20. Th-there! Pff! Pnnt! That was worth the effort, wasn't it? 21. I-I'll tell you when it's open! If it opens! 22. No problem! We're not going to use a pussy-footing little gelignite charge this time! We'll use some proper sticks of dynamite! 23. Oh, goodie! They make my ears tingle!



24. Right! Everyone take cover behind the settee! 25. You don't think there's too much explosive? 26. Not at all! Better safe than... 27. BOOOOOMM!



28. Er, s-sorry!



29. À, chỗ ẩn náu tan tành thì đã sao? Không được để cho ba cái chuyện vặt làm giảm nhuệ khí của tụi mình, đúng không?

Phải vậy không?



31. Đúng! Những phần thưởng trong chiếc tủ sắt này thì xứng đáng với bất kỳ sự nỗ lực nào! Lần này tụi mình sẽ khuôn nó ra công trường phá dỡ trên đường Gasworks!

32. Nơi chính mình có thể bị tan tành nếu có bất cứ trục trặc nào khác!

29. Well, what's a demolished hide-out? We ain't gonna let a little thing like that diminish our enthusiasm, are we? 30. Ain't we? 31. No! The rewards in this safe are worth any amount of effort! We'll take it along to the Gasworks Street demolition site this time! 32. Where you yourself may well find yourself demolished if anything else goes wrong!



33. Chẳng bao lâu...

34. Xong rồi! Khi! Phi! Đặt nó xuống đây cái đã! Rồi xem trái chùy hủy diệt nặng 10 tấn đó giải quyết nó một cách nhanh chóng!

35. Và xem tao giải quyết những quả mận khô 10 tấn như một phần thưởng cho mọi chuyện nặng vác này!

33. Soon — 34. That's it! Pff! Pnnt! Lay it down here! Th-then watch that ten ton demolition ball make short work of it! 35. And then watch me make short work of ten tons of prunes as my reward for all this heaving and hauling!

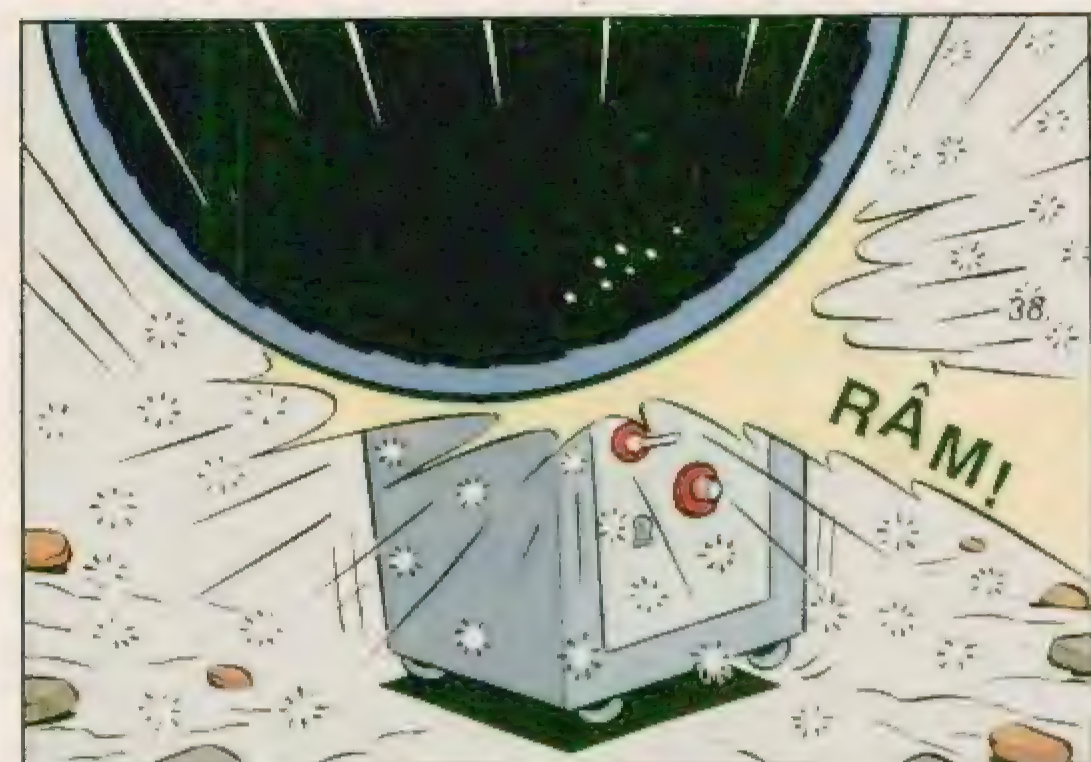


36. Được thôi! Bình tĩnh! Bình tĩnh nào!! Chính xác rồi! Vậy thì...



37. Cho nó rơi xuống!

36. Okay! Steady now! Steady! Yes, that's spot on! So... 37. Let her go!



RẦM!



39. Được chưa?

40. Chà! Nó vỡ ra hàng ngàn mảnh rồi!

38. CRAAASH! 39. Well? 40. G-Gulp! It-it's in a thousand pieces!



41. Yeah!! The ball is!! The safe isn't!! 42. Oww! Uff! 43. SOCK! THUD! 44. We give up! We're never going to open that safe! It's probably solid right the way through! 45. N-no! Wait! The solution's just hit me!



46. No, that was us! We hit you! 47. We drop it from a great, great height on to some solid rock! Come on! One more try! 48. Okay! The very last try! But where exactly are we going? 49. Er... y-you don't want to know!



50. Much later — 51. Uhhhhh! Am-am I still alive? 52. D-don't ask me! Wheeze! 53. Y-you'll thank me for urging us on when the safe hits those rocks below! 54. Just count the seconds to all that lovely loot! 55. At-at least we'll be able to afford a year in a health hydro! 56. Oh, shucks, no! Th-that ain't promising at all! 57. CRUNCH!

(*) Chơi chữ "hit"



58. Oh, no! We'd better get after it! 59. And you've an incentive to hurry! We're right behind you! And if we catch you... 60. It-it ain't here! But it's easy to see which way it went! Onwards!



61. Mmm! I-I can't see lovers of the countryside's natural beauty being too appreciative! 62. Especially if a runaway safe dropped in on any picnics they were having! 63. Uh-ohh! Careful! I-I've heard about bears with sore heads! Better go round this clearing!



64. Uhhhhh! You heard anything about lumberjacks with demolished camps?



65. N-nice and easy! 66. F-fairy footsteps! 67. Ohhh! Th-thank heavens they didn't see us! We'd have been in bits! 68. G-Gulp! I-I don't think he'll leave us in one piece either, if he figures we had anything to do with this!



69. Don't say it! You've heard of people going off the rails, too! 70. I don't suppose it'd help to pretend we're ticket collectors! 71. Th-they'll never believe me! It-it was a bouncing safe! It-it came from nowhere!



72. Look! There! It's made a hole in the back of that building! 73. Question is, did it make another one in the front of it? 74. Oh, nooo! Th-the cop shop! 75. Well, well! First the missing Ajax safe! And now the Beagle Boys!



76. Slap the cuffs on 'em! 77. Ohhhhhh! 78. I-I just don't believe this! What a fiasco! All that effort for a safe that was impossible to open! 79. This old thing? The illustrious Beagle Boys couldn't crack this?



80. See? Ha! Ha! Ha! It wasn't even locked! 81. Th-the handle opens upwards! Oh, no!

CHUỘT MICKEY

Hang động trong đồi cát

Người dịch: TRƯỜNG HẢI



1. Mickey and Minnie are touring Colorado's Great Sand Dunes national monument —

2. "A wandering dune shifts position as wind blows sand up one side and down the other!"

3. Are these wandering dunes?

4. You got it, Toots! See? There's the wind blowing 'em now!

5. "Singing dunes have sand that causes a whistling sound when the wind blows it!"

6. Are these singing dunes, Mickey?

7. Why, sure they are! Cock up an ear an' listen!

8. I'M A DING-DONG DADDY FROM DUMAS!

9. Heh-heh! No appreciation!



10. ?

11. Well, at least it's nice and soft for you!

12. URGH!

13. WHAM!

14. You said soft?

15. Right here, it's hard as Clarabelle's bran muffins!

16. It sounds hollow!

17. THUNK!

18. That means somethin's under it! Maybe a palace from the Seven Cities of Gold!

19. Oh, sure! And maybe it's King Tut's tomb! When you get excited, Mickey, you

think anything's possible!

20. I say anything is possible, Minnie! Aim your peepers at that!

21. JUAN DE ULIBARRI

22. ESPAÑA

(*) Tut: vị vua Ai Cập trước Công Nguyên, tên đầy đủ là Tutankhamen. Lăng mộ của ông được khám phá năm 1922.



23. It's a relic from when the Spaniards lived here!

24. When folks learn that we found it, we'll be famous archaeologists!

25. And the sooner the better! Let's find some park rangers to come watch us finish the dig!

26. Doggone this wind! It would come up when we're in a hurry!

27. Soon —

28. Yep! We've found an ancient carved rock with Spanish writing all over it! And...

29. RANGER SERVICE

30. And?

31. What th' heck? Th' stone's vanished!

32. It was around here! Maybe the sand covered it up!

33. >Hmph! <

34. Nope! Somehow it's gone with the wind!

35. And I'm not impressed, Mouse! Good day!

36. Doggone it! Swell archaeologist I turned out t' be!

37. OOUCH!

38. ?



39. Gracious! It's our relic back again! Only...

40. Only it's in a different place! But for th' luvva Mike, how?

41. Say! It's that business you were readin' about, Minnie!

42. SNAP!

43. The wind's been blowin' east, and so the dunes have been movin' that way, too!

44. The dunes are wandering! That's what confused us!

45. Well, that's over now! And look!

46. This rock's not thick! It's just like a big manhole cover!

47. Let's see what's under it! Oh, boy!

48. Mickey! Calm down!

49. Every time you get excited, you take foolish risks! Why, if someone found us here...

50. Gee whiz, Minnie! Takin' risks is part of havin' an adventure!

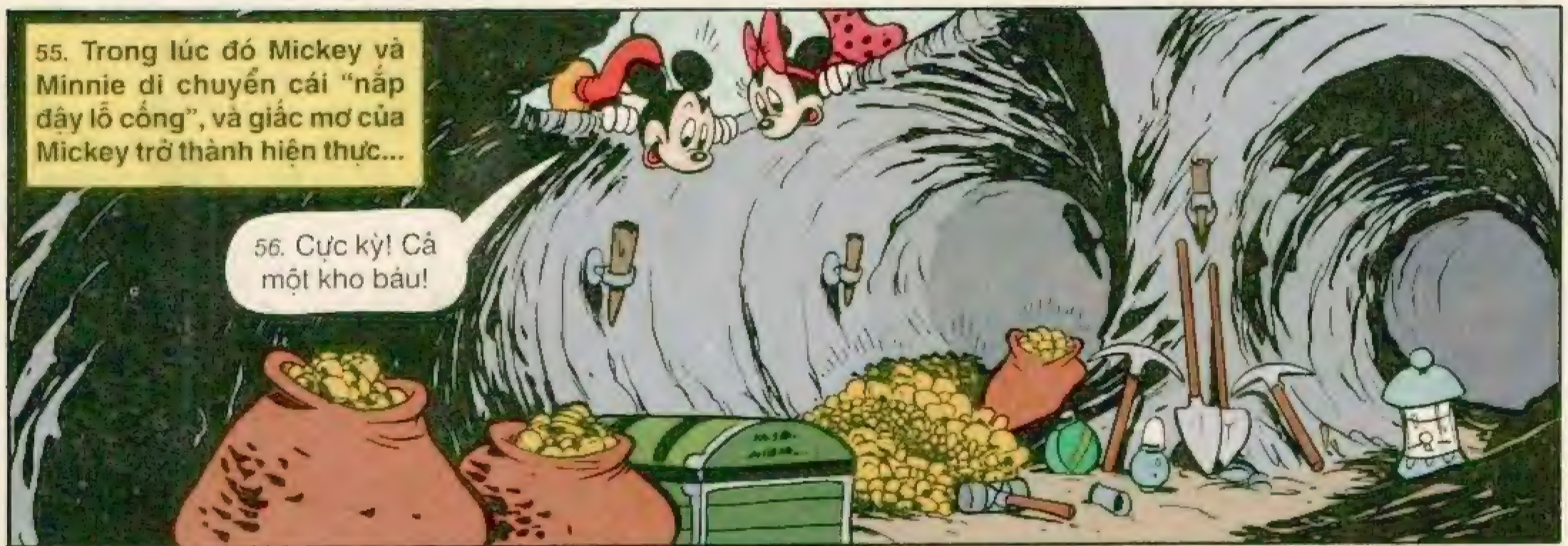
51. Besides, we aren't riskin' anything now!

52. But in the dunes nearby —

53. Ah! Smell that pure air, Pete! I love leaving that city smog behind!

54. >Puff! <

Good fer you! >Pant! <



55. Trong lúc đó Mickey và Minnie di chuyển cái "nắp đây lỗ cống", và giấc mơ của Mickey trở thành hiện thực...

56. Cực kỳ! Cả một kho báu!



57. Kho tàng này có từ bao lâu rồi nhỉ? Mình nhớ ra là người ta đã tìm thấy vàng ở vùng này từ những năm 1800 ấy!



58. Nhưng người thương nhân này đã tìm được vàng sớm hơn một chút và chôn giấu nơi đây cùng với bản kiểm kê của ông ta!



59. Hay lắm! Một khám phá tuyệt vời! Tụi mình hãy đi mời người bảo vệ trở lại đây!

60. Chờ có làm vậy!



61. Anh sẽ thu hút một tỉ kẻ săn tìm kho báu nếu như anh chạy qua sa mạc như một kỵ binh!

62. Ừ, phải! Anh hiểu!



63. Và nếu hai đứa mình cùng đi như anh muốn, lỡ gió lấp cái hang này lại thì sao hả?

64. Anh đã nghĩ đến chuyện đó rồi! Thật mà!



65. Anh hào hứng tới mức không còn phán đoán đúng được nữa! Hãy ở lại đây! Em sẽ đi mời ông bảo vệ!

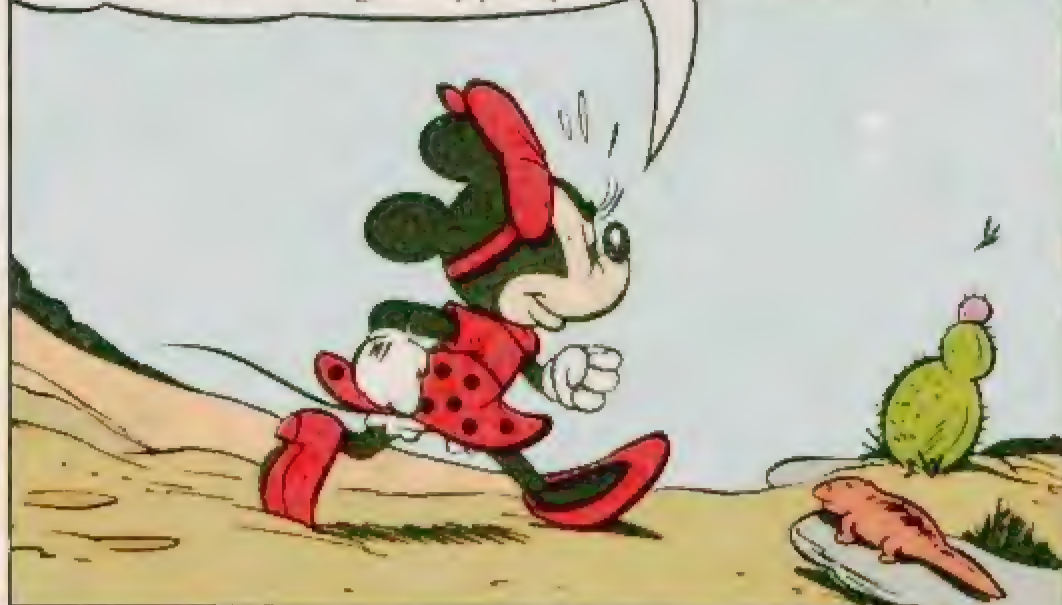
66. Chà, em biết gì về chuyện này hả?

55. Meanwhile Mickey and Minnie move the "manhole cover", and Mickey's dreams come true —
56. Hot dawg! A treasure!
57. How old's this hoard? I seem to recall they found gold here in the 1800's!
58. But this trader found some earlier — an' hid it down here with his inventory!

59. Hotcha! What a find! Let's go get that ranger back here!
60. No! No! No!
61. You'll attract a billion fortune hunters of you go running across this desert like the cavalry!
62. Uh, yeah! I see!
63. And what if we both go, like you said,

and the wind covered the cavern again?
64. I thought of that! Really!
65. You're too excited to use good judgment! Stay here! I'll get the ranger!
66. Well, Whaddaya know about that! blasted swab?

67. Mình cũng thích phiêu lưu lắm chứ! Nhưng mình không thích chuyện rắc rối — còn Mickey lại luôn luôn lao vào những chuyện ấy!



68. Minnie vừa nói "rắc rối" phải không?

69. Trời ơi! Nhìn kia, Pete! Minnie kia!



71. Minnie!

72. Nè! Squinch! Mày đang nghĩ gì vậy hả, thằng lỗ mãng?



73. Ồ, tao đang nghĩ rằng ở đâu có Minnie, ở đó có Mickey! Tui mình cần phải tổng khứ cái thằng còi đó!

74. Có vậy thôi!



75. Mày lại nghĩ đến việc cưới Minnie! Nhưng nếu có ai đó cưới Minnie, thì đó là tao! Hiểu không? Hừ!

76. Im đi! Tao vừa nhận ra một điều!



77. Chẳng thằng nào có thể cưới cô ta cả! Nếu Minnie sống sót, cô ta sẽ báo cho cảnh sát là tui mình đã khứ Mickey!

78. Chắc vậy! Nào, tui mình hãy trừ khử cả hai đứa nó!



79. Ông bảo về chỉ trở lại đây nếu chúng ta đem đến cho ông ấy một ít vàng để chứng tỏ chúng ta đã tìm thấy vàng!

80. Ông hồng đến à? Vậy thì — kia là ai?



81. Ồ, quí thần ơi! Pete và Eli Squinch!



67. Goodness knows I like adventure, too! But I don't like trouble — and Mickey's always getting into it!
68. Did Minnie say "trouble"?
69. Ye cats! Look, Pete! It's Minnie!
70. RANGER STATION
71. Minnie!
72. Hey! Squinch! Jus' wot're yuh thinkin' about, yuh blasted swab?
73. Er, I was thinking where there's

Minnie, there's Mickey! We should get rid of that runt!
74. That's all!
75. Yer thinkin' o' marryin' Minnie agin! But if anyone gits her, it's me! See? >Snort!<
76. Quiet! I just realized something!
77. Neither of us can marry her! If she survives, she'd tell the police we rubbed out Mickey!

78. She would! Well, let's go mop thuh dunes with both of 'em!
79. That ranger won't come back 'til we take him some gold to prove we've really found it!
80. He won't? Th-then — who's that?
81. Oh, my stars an' comets! Pete an' Eli Squinch!



82. Well, slap me down a hatch!
83. We don't jest git this rat outta our hair — we git a treasure, too!
84. Such splendid doubloons and wampum and pieces of eight!
85. Haw! These coins an' necklaces ain't half bad, neither!
86. Why, I could retire on this opulent heap! I wouldn't need anything else in

the world!
87. Yuh wouldn't, huh?
88. Then I git to marry Minnie!
89. What!?
90. Why, you hired stooge! I'm the boss — I say I marry her!
91. You ain't gonna have no more wife than an eggplant!
92. We're off! So long! It's been good t'

know ya!
93. ?
94. ?!
95. C'mon, Minnie — Now's our chance too...
96. Fer gosh sakes! The sands blowin' us back!
97. THUMP!

98. Lát sau...

99. Được rồi, Squinch!
Tao có nên vịn cổ bọn
chuột đó không hả?

100. Đừng thô bạo, Pete! Tụi
minh có thể trừ khử chúng
một cách sạch đẹp bằng cách
lấp cái hang này lại mà!

101. Một khi cát đã lấp cái hang này rồi, nếu như chúng
khó thở nổi, thì đó không phải lỗi tụi mình —
minh đâu có làm gì được!



102. Và thế là...

103. Thời tiết bao giờ cũng tốt —
khi mà bạn bè thân tụ tập bên
nhau!



104. Phương án A để thoát thân
đã thất bại! Vậy phương án B là
gì?

105. Không hề có phương
án B!



106. CÁI GÌ?!

107. Anh quá hào hứng với kho báu
đền nổi chẳng hề để chừng chuyện
rắc rối — cho tới khi nó xảy ra!



108. Em biết mà! Em...

109. Ô, em không trách anh
đâu! Không ai hoàn hảo cả!



110. Nghe nè, Mickey! Anh rất có năng lực và
đầy trí tuệ! Em không bao giờ muốn anh mất
những điều ấy!



111. Nhưng anh phải sử dụng cả
hai điều ấy ngay lập tức! Nạp năng
lượng của anh vào bộ óc của anh
— và anh sẽ thành công!

112. Em biết là anh
làm được!



98. Soon —

99. Oke, Squinch! Should I wring dem
rats' necks?

100. Don't be 'crude, Pete! We can get
rid of them nice and clean by covering
up this cavern!

101. If they have trouble breathing once
sand covers this cavern, it's not our fault
— we couldn't help it!

102. And so —

103. For it's always fair weather — when
good fellows get together!

104. Escape plan A failed! W-what's plan
B?

105. There is no plan B!

106. WHAT?!

107. I was so excited about th' treasure
that I never considered trouble — 'til it
happened!

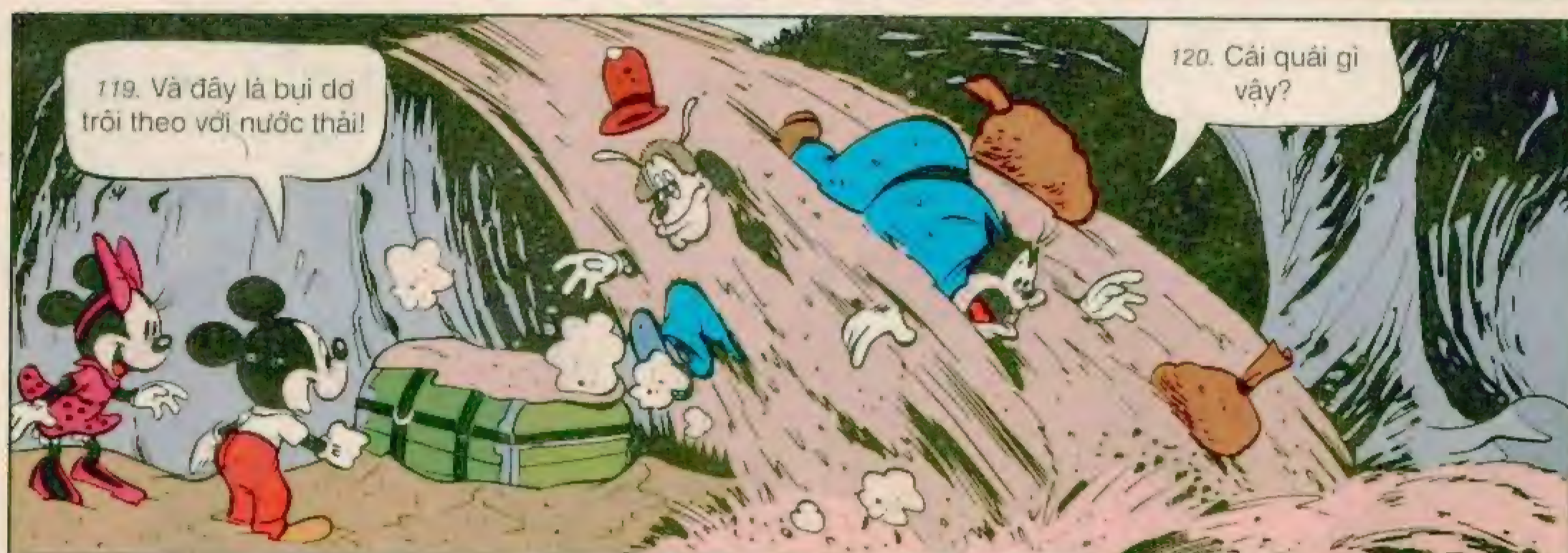
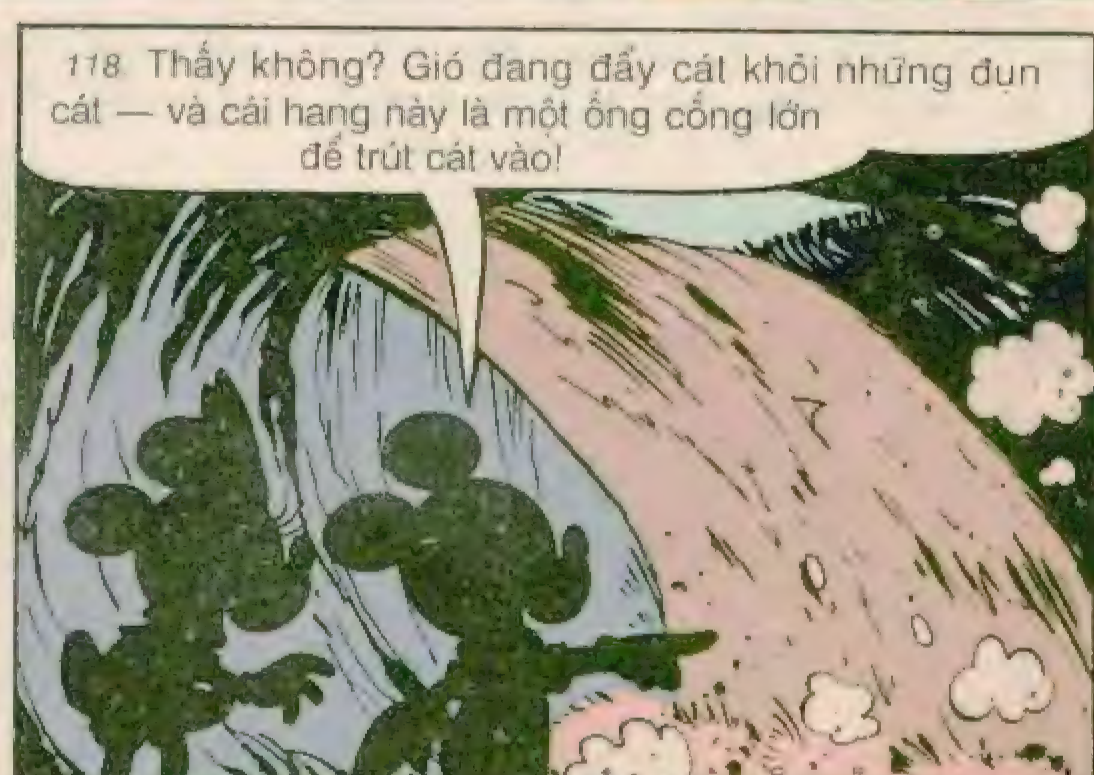
108. I knew it! I...

109. Aw, I can't blame you! Nobody's
perfect!

110. Listen, Mickey! You've got energy,
and lots of brains! I never want you to
lose either!

111. But you've gotta use 'em both at once.
Fuel your brain with your energy —
and you'll succeed!

112. I know you can!



113. You're right I can! You're wonderful, Minnie!

114. Now shut this chest an' —

115. Just call me Houdini!

116. WHAM!

117. Gotta move this slab, Toots, before

Pete an' Squinch get too far away!

118. See? The wind's pushing sand down the dunes — an' this cavern's a big bathtub drain for it to empty into!

119. An' here comes the dirt along with the bathwater!

120. Wot thuh blue blazes?!

121. Wot happened?

122. There! Take this!

123. BONK!



127. Và rồi những người hùng của chúng ta được một bữa ăn tối xứng với công trạng của họ — và được giữ một phần kho báu...



124. Mickey and Minnie share a triumph over villains and unbelievers alike —
 125. See? Here's th' cavern you thought didn't exist and the treasure that wasn't inside! Remember?
 126. Er, >Koff! < yeah, I >Koff! < remember!
 127. And then our heroes get a dinner worthy of their deeds — and a helping

of treasure to keep —
 128. For these are jolly good fellows — which nobody can deny!
 129. RANGER STATION
 130. The rest of the hoard gets loaned to museums!
 131. Maybe Pete and Squinch'll see it in one — after they're out of the hoosegow!
 132. An' boy! Some party those rangers

threw!
 133. Shh! Listen! You can still hear them singing!
 134. I'M A DING-DONG DADDY FROM DUMAS!
 135. Sauce for the goose is sauce for the gander! He, he!

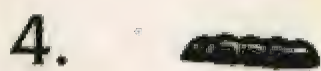
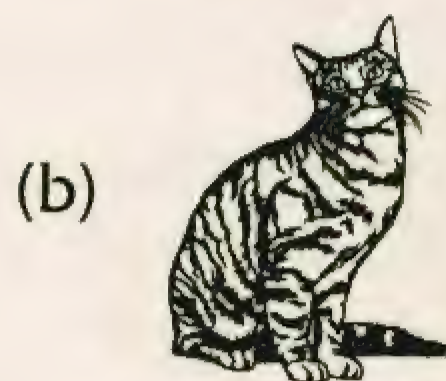
(*) What's sauce for the goose is sauce for the gander: mọi người, dân ông, dân bà đều bình đẳng

HỌC MÀ CHƠI MÀ HỌC

[C] Fill in each blank with the correct answer. (5 marks)

1. Earthworms live in the _____. (soil, tree, sea)
2. A _____ eats only plants. (fox, pig, camel)
3. All animals have _____ on their body.
(hair, scales, skin)
4. Bears do not eat _____. (fruits, fish, grass)
5. A _____ is a large animal. (turkey, rhinoceros, dog)

[D] Draw a line to match each young to its parent. (5 marks)



HỌC MÀ CHƠI MÀ HỌC

[E] Fill in each blank with the correct word. (15 marks)

	Animal	Outer covering	Type(s) of movement
1.	Snail		
2.	Frog		Jump, hop, _____
3.	Goose		Waddle, swim, _____
4.		Wool	Walk
5.	Rabbit		Hop
6.	Fish		
7.	Chimpanzee		Swing, jump, walk
8.	Turtle		Swim, crawl
9.	Sparrow		Hop, _____
10.		Scales	Glide



VỊT DONALD

Nàng vịt tiên cá

Người dịch: NGUYỄN TƯỜNG MINH

1. Sau khi nhìn thấy một tấm ảnh mờ của một viên thuyền trưởng già mà ông này thề đó là một nàng vịt tiên cá, bác Scrooge lên đường viễn du để cô gắng tư mình phát hiện được một "nàng"! Tuy nhiên, sau khi cứu mạng một con cá voi con, tàu của ông ta bị một mũi lao của tàu săn cá voi bắn lủng, chuyến viễn hành có vẻ tiêu tủng! Nhưng rồi, đột nhiên...

2. Thế... thế ra là vịt tiên cá có thật trên đời ư? Như... nhưng tìm ra trong lúc này thật chẳng đúng lúc chút nào! Đ...đúng vào lúc chúng mình sắp chết chìm cả lũ!

3. Rất... rất ân hận là vừa mới gặp mặt mà đã làm phiền đến cô! Nh...nhưng cô có thể cứu tụi này được, phải không cô?

4. Chính vì vậy mà tôi đến đây đó! Tôi đã thấy các bạn cứu mạng con cá voi con ra làm sao! Tôi rất muốn giúp đỡ cho các bạn đây!



5. Cho tôi biết cách giúp các bạn đi!

6. Trừ phi cô là tay thợ mộc đóng tàu chứ tôi chẳng thấy cô có cách nào giúp đỡ được tụi tui cả!



7. Có đấy, có đấy chứ! Lý do duy nhất khiến chúng ta phải leo vào con thuyền chèo này là vì chúng ta không sao bịt kín được lỗ hổng trên tàu Saucy Scampi bằng mấy miếng đồ chèn!

Thì sao?



9. Áp lực nước đã cản chúng ta làm chuyện đó! Nhưng nếu bịt lỗ hổng từ phía bên ngoài thì...

10. Trời đất! Châu quả là một thiên tài! Thấy ngay là con nhà nòi - con cháu của ta mà!



11. Tất cả lại lên tàu! Tàu chưa chìm lắm đâu!

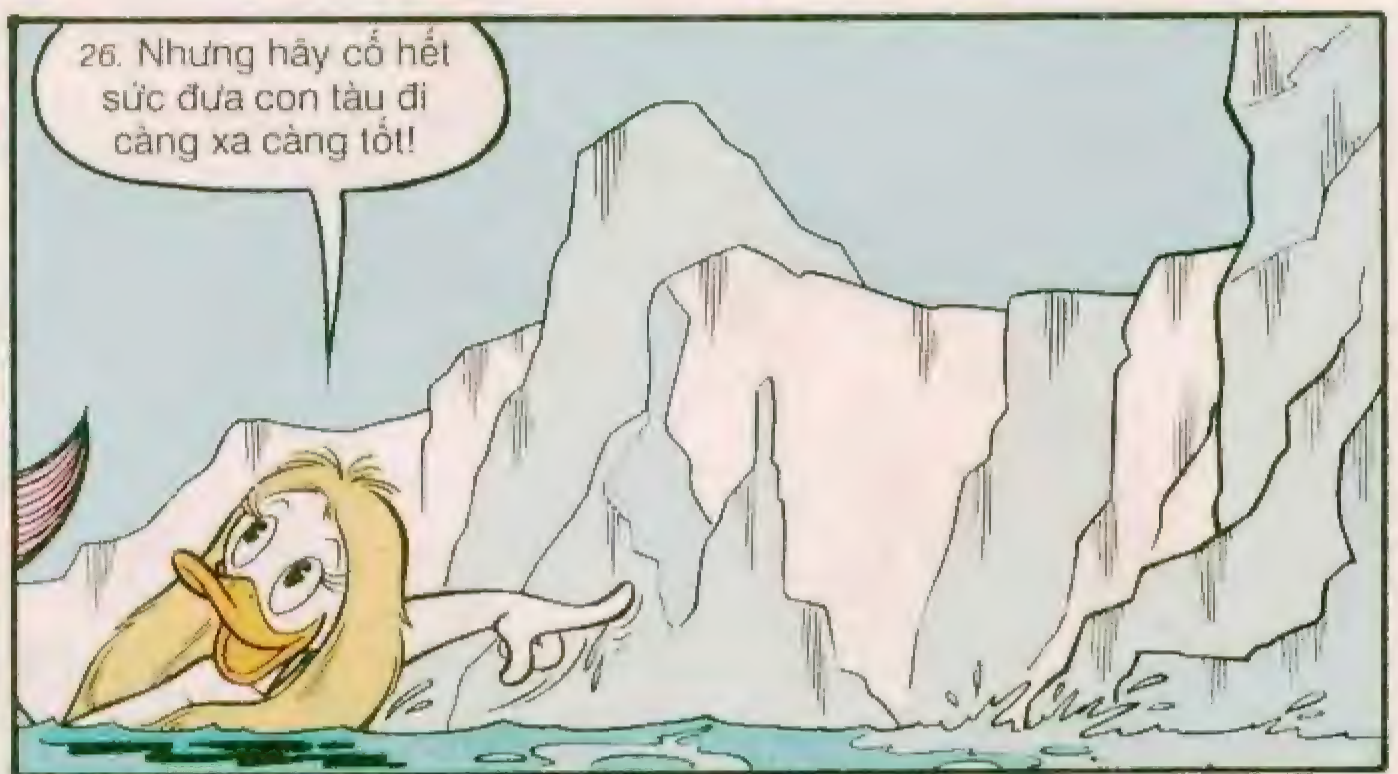
12. Thế tôi phải làm gì đây?



1. After seeing an old sea captain's blurred photograph of what he swears is a merduck, Scrooge voyages to try and discover one himself! However, after saving a baby whale, the expedition seems doomed when the ship is holed by a whaler's harpoon! Suddenly, though —
2. S-so merducks do exist? B-but what a time to find out! J-just when we're all about to drown!
3. S-sorry to be a nuisance so soon after

meeting you! B-but you can't help us, can you?
4. That's why I came! I saw how you saved the young whale! I'd like to help you very much!
5. Tell me how!
6. Unless you're a ship's carpenter, I don't see there's much you can do at all!
7. Yes, there is! The only reason we're in this rowing boat is because we couldn't

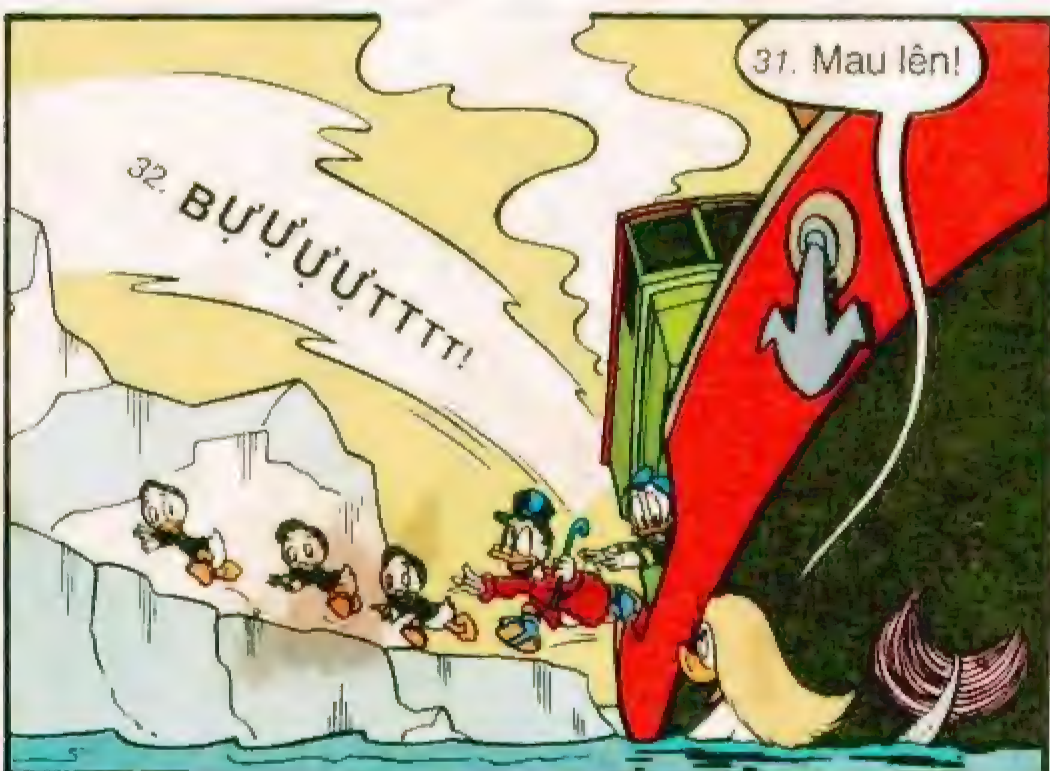
plug the leak in the Saucy Scampi with wadding!
8. So?
9. It was the water pressure preventing us! But, if the leak were plugged from the outside...
10. My goodness, lad! You're a genius! Easy to see you're of my stock!
11. All aboard again! She's not too far down in the water yet!
12. What must I do?



13. You'll find a hole under the water there! Stuff this in it with all your might!
 14. This should do the trick!
 15. It is done!
 16. Thanks a million! In these Arctic waters, we'd have been goners for sure without you!
 17. I don't know where you were going, but I suggest you follow me! I'll lead you to a sheltered spot!

18. Mmm! She has a point! The heating system on this old tub is none too clever!
 19. A little later —
 20. Uh-ohh! H-hear that? I-I think the hull's giving! Th-that water pressure must have been too much after all!
 21. N-now what? She'll capsize within half an hour, I'd say!
 22. I will check!
 23. GROANNNN!

24. Within seconds —
 25. Yes! Lots more holes have appeared! Water is pouring in! This time there is nothing I can do about it!
 26. But bring the ship as far along here as you can!



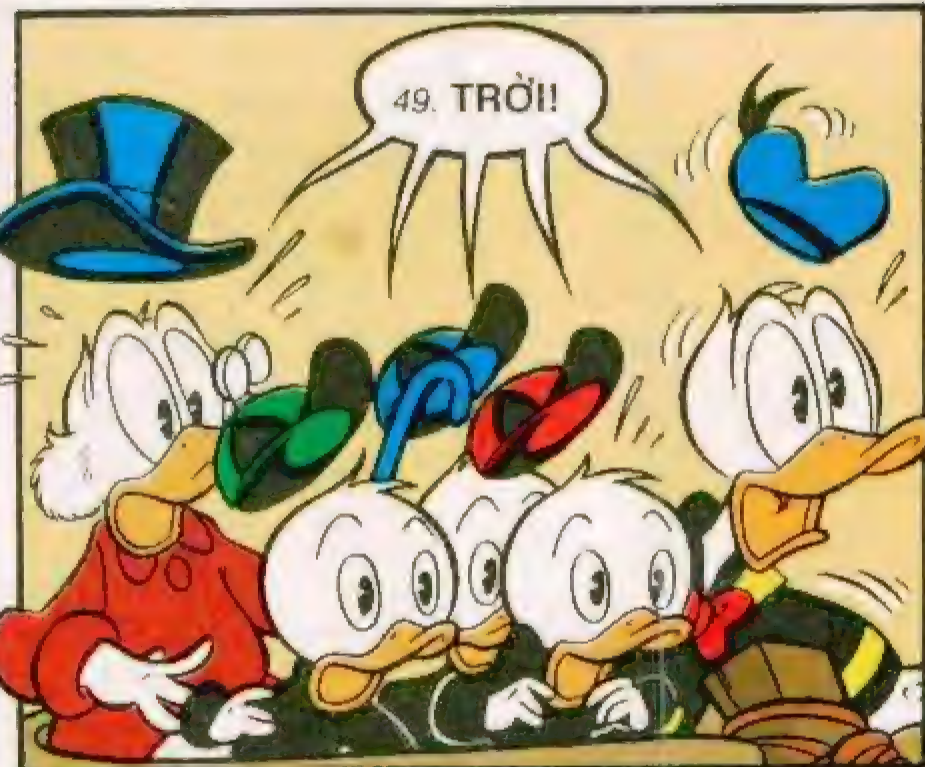
27. Before long —
 28. It's a dead end! What good's this to us?!!
 29. You will see! Now jump on to the ice when you spot somewhere safe! You haven't long!
 30. CRUNNCHH!
 31. Quickly!
 32. BBBBBLLLLL!
 33. Sigh! She was a lovely little boat, too!

34. Never mind the sentimentality! Now what do we?
 35. GURGGGLL!
 36. You walk a little way across the ice! Then the water begins again! I will meet you there!
 37. Er, whatever you say, young lady!
 38. Before long —
 39. Now what?
 40. Wait here a little while!

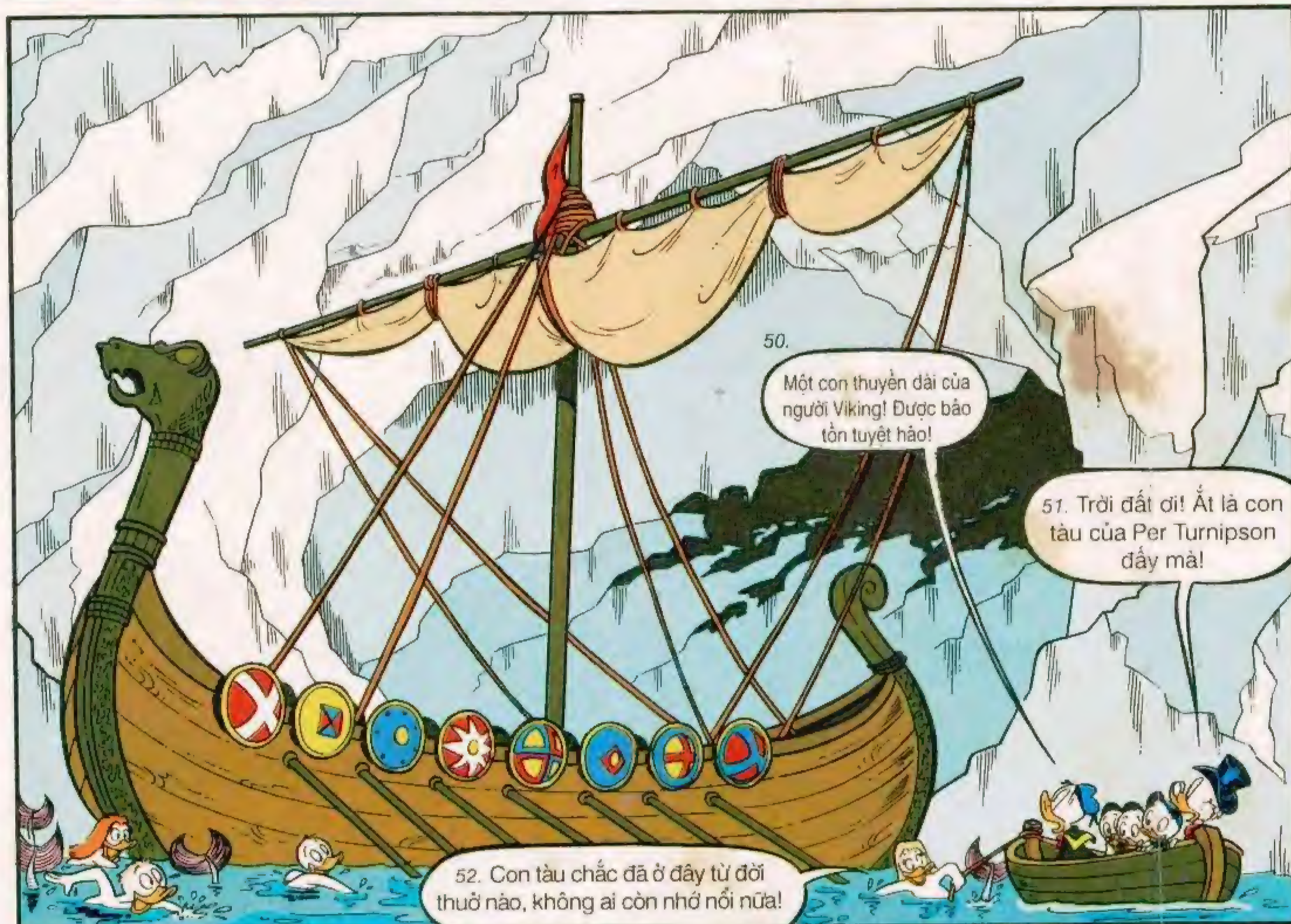
41. Soon —
 42. Egad! Where did you get that?!!
 43. Yours is not the only ship to have sunk round here! This was aboard one of the unfortunate ones!
 44. Before long —
 45. Not far now!
 46. Where on earth is she taking us?



48. Tr...trông như lối vào một hang băng lớn!



49. TRỜI!



50.

Một con thuyền dài của người Viking! Được bảo tồn tuyệt hảo!

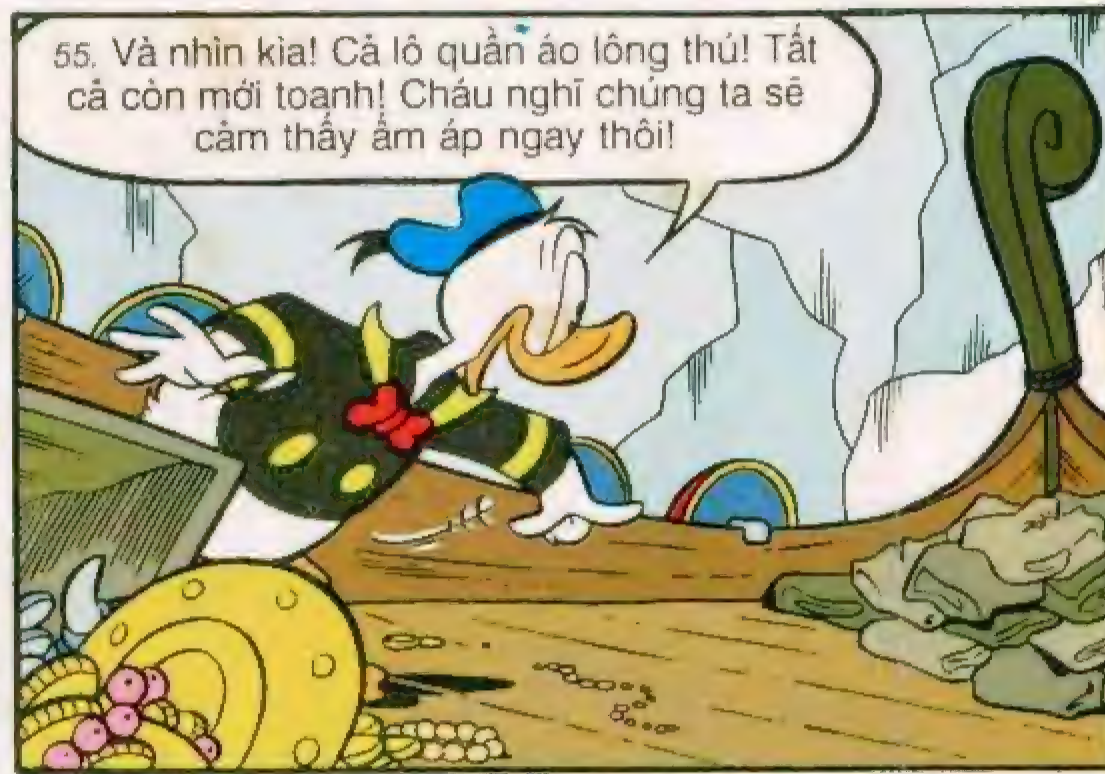
51. Trời đất ơi! Ất là con tàu của Per Turnipson đây mà!

52. Con tàu chắc đã ở đây từ đời thuở nào, không ai còn nhớ nổi nữa!



53. Ái chà! Chắt đây những chiến lợi phẩm gom góp suốt dọc chiều dài Tân Thế giới!

54. Chà, phải nói là anh chàng này có biệt tài đi lạc đường hết xẩy!



55. Và nhìn kia! Cả lô quần áo lông thú! Tất cả còn mới toanh! Cháu nghĩ chúng ta sẽ cảm thấy ấm áp ngay thôi!

47. Eventually —
48. It-it looks like the entrance to some big ice cave!
49. GASP!
50. A Viking long ship! Perfectly preserved!

51. By Goldilocks!! It simply has to be Per Turnipsson's ship!
52. It's been there ever since anyone can remember!
53. Stewth! It's loaded with precious booty from the length of the New World!

54. Well, he did have a talent for getting seriously lost, this guy!
55. And look here! Lots of fur garments! All in perfect condition! I think we're all going to feel a lot warmer soon!



56. This stretch of water remains permanently ice-free because of an isolated warm current!

57. Normally we do not show ourselves to people! But sometimes we lend a helping hand when sailors are in peril!

58. Especially when they show themselves to be kind people, as you were with the young whale you saved!

59. Unca Scrooge, we'd like a word with you in private!

60. Certainly, my boys! Something on

your minds?

61. There certainly is! You can't possibly try to exploit these highly intelligent and decent merducks for money!

62. Why should I want to? I can win the Discovery of the Year award and the million dollars with this pristine Viking ship!

63. We've still got to get it out of here! There's quite a stretch of solid ice barring our way back to the open sea!

64. There's some explosive back in the Saucy Scampi!

65. A fat lot of good that is to us at the bottom of the icy sea! If only there were another ship nearby!

66. There is! Another ship has moored near the entrance to the channel!

67. But it's most likely the whaling ship! We won't be very welcome there!

68. I can tug you in the lifeboat to it in the dead of night, while its crew are asleep!

69. And so —

70. There!

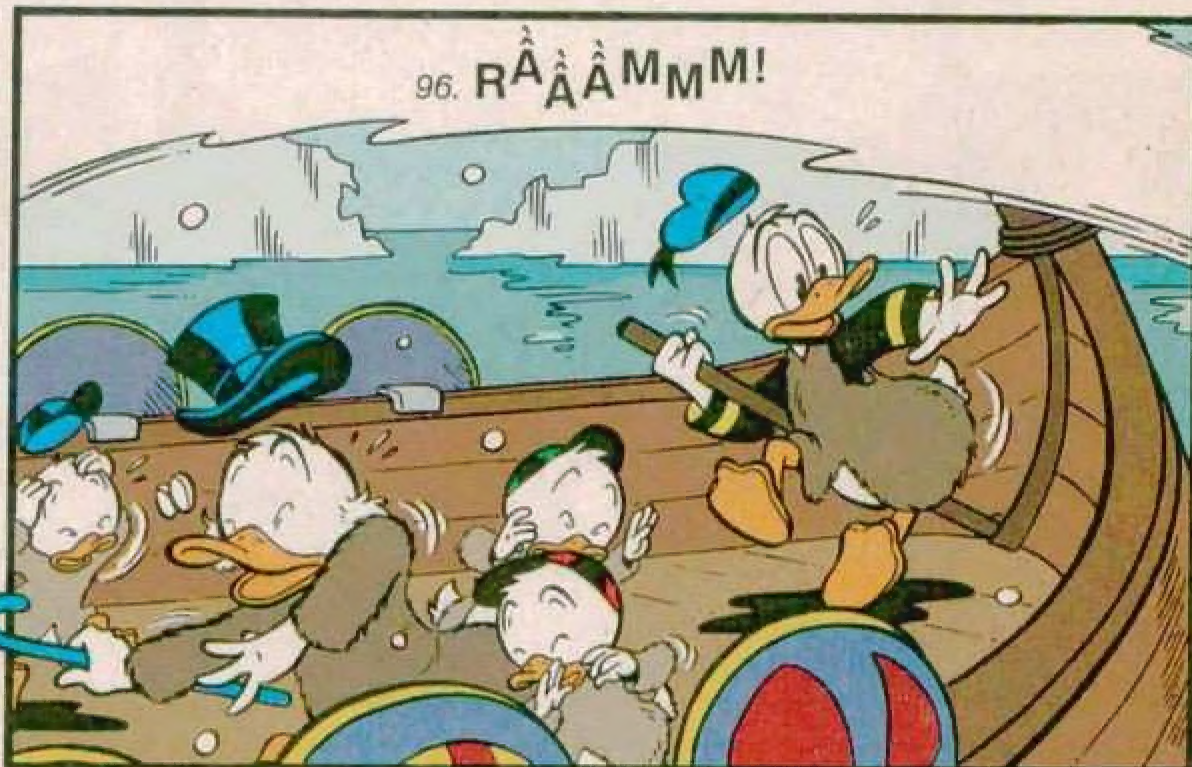
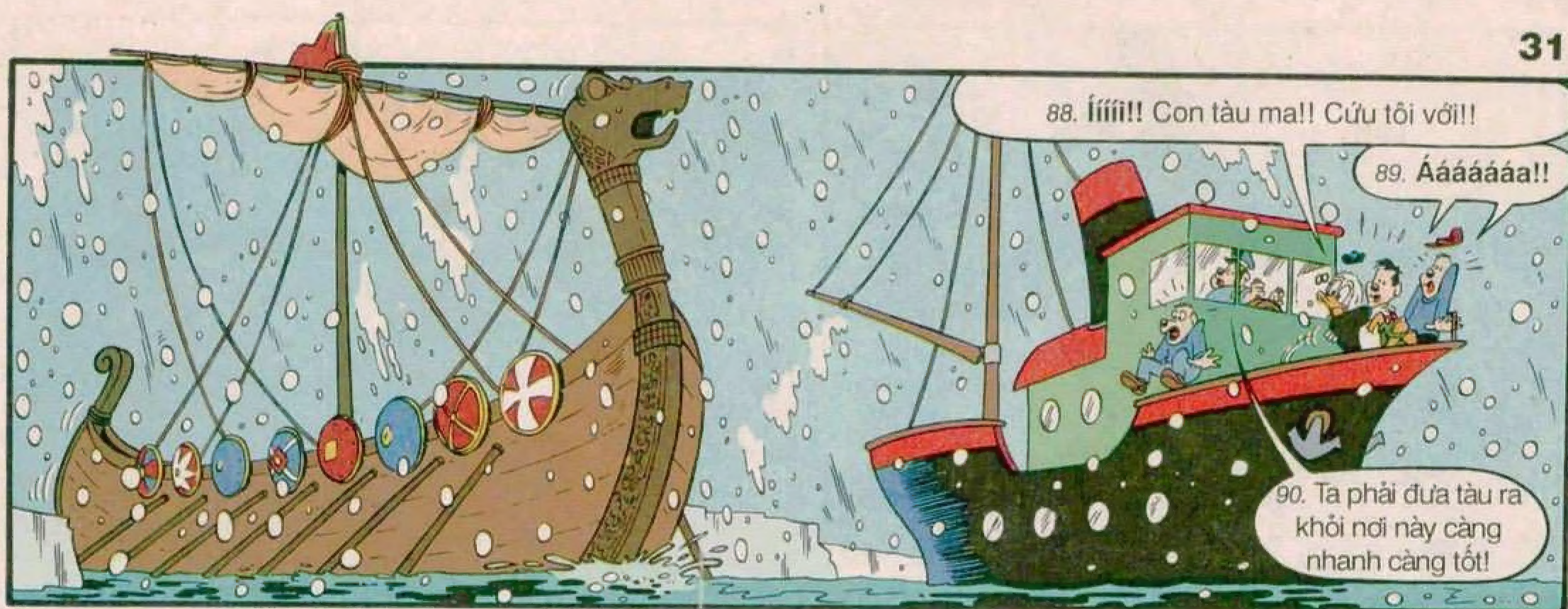
71. Hey! This is no whaling ship!



72. Soon —
73. Indeed it isn't! It belongs to an even scurvier character!
74. ZZZZZZ!
75. Right! Let us find out what he's doing here, shall we?
76. Scoundrel! Look here! He's already signed million dollar contracts to exhibit merducks in circuses, zoos and on TV!

77. He must have spied on us! The rat!
78. Well, he's in for a disappointment, isn't he? Now let's find out where his explosives are!
79. They're here in this trunk!
80. Early next morning —
81. There's a severe weather warning, sir! A vicious cyclone and forty degree drop in temperatures! It says...

82. Bod's Teeth!! What was that?!!
83. KABOOOM!
84. I-I can't see properly! The first snow flurries are starting!
85. Something's coming!
86. Oh, n-nooo! I-I don't believe this!
87. Ohhhhhh!



88. Yeeeeee! A ghost ship!! Help!!

89. Aieeeeeee!!

90. I-I'm getting her out of here as fast as I can!

91. Almost there! We're nearly in open water!

92. This is great!

93. You can start to lower the sail now,

boys!

94. Will do!

95. Oh, my word! Look! Glomgold's ship's about to collide with another ship that's appeared from around a headland!

96. BAAAAAAMMMMM!

97. Oh, dear! It looks as if we've got company for the voyage home! I guess we

can't leave them there!

98. For once it'll be a pleasure to help that scurvy scoundrel!

99. Huh? What's this sudden change of heart, Unca Scrooge?



100. Gulp! S-so you weren't ghosts after all?
 101. No, but you will be, unless you're willing to do some serious rowing!
 102. Rowing?!! I'll get blisters on my hands!
 103. I sincerely hope so! The alternative is joining Per Turnipsson in Valhalla!
 104. And so —
 105. Y-you mean you were on an expedition to find Turnipsson?!! You weren't

trying to find merducks?!!
 106. Merducks?!! Are you out of your tiny mind?!! Has no-one told you yet that they exist only in children's fairy tales?
 107. Merducks indeed! We'll see about getting you a specialist when we get back to Duckburg!
 108. Some time later —
 109. Our congratulations, Mr. McDuck! We have the greatest pleasure presenting you with the Discovery of the Decade

award!
 110. And the million dollars! Not to mention all the treasure trove!
 111. Of course it would all have been much harder without the invaluable efforts of my gallant rowers!
 112. Unfortunately they're in no condition to shake anyone by the hand! It appears they all have some very nasty blisters!
 113. Ha! Ha! Ha!



10. Golly! If I could trap that bear, I'd be a big deal around here! 11. Oh, chief, may I speak with you? 12. Are you sticking to your diet? I see as much of you now as I did a week ago! 13. Well... uh... give it time, dear!



14. That night — 15. This'll catch that greedy bear! 16. Here comes the rascal! 17. RUSTLE! RUSTLE!



18. Yaaaaaah! 19. Gotcha! 20. Father? What are you doing in there? 21. I think I know, Hiawatha!



22. Please, dear, I can explain! 23. Oh, you're going to explain, all right! Run along, Hiawatha! This sort of explaining is not for one of your tender years!

CÁC EM ĐÓN XEM TRUYỆN TRANH

WALT DISNEY'S

TẬP 84

Phát hành ngày 24-8-1998

Với các câu chuyện

✓ Thời đại tân kỳ

Donald bây giờ lại "chuyển hệ" sang trị bệnh cho cây cối. "Học thuyết" của bác sĩ Donald là: cây cối cũng có tình cảm, tâm hồn như con người cho nên "thời đại tân kỳ" không cứ xit thuốc hóa học "tá lả" mới chữa được bệnh cho cây! Tuy nhiên, học thuyết này có vẻ khá hiệu nghiệm nên bác sĩ Donald nổi tiếng như cồn, chữa bệnh cho cây nào xong ngay cây đó! Đến lượt một nhà nhập khẩu "cây ăn thịt" về Duckburg nhằm mục đích tiêu diệt ruồi muỗi, đưa các "cây ăn thịt" đến nhà Donald thì...

✓ Người khổng lồ dưới lòng đất (phần 1)

Mickey và Goofy cùng đi thám hiểm vùng Vách Núi Người khổng lồ. Tại đây, người ta đang tiến hành các vụ nổ phá núi để xây dựng một khu du lịch. Trong một lần chấn động dữ dội sau vụ nổ, đột nhiên đất sụt lở và hai người bạn của chúng ta rơi xuống thế giới dưới lòng đất của các người khổng lồ. Họ đang bị mất kho báu và tình nghi Mickey - Goofy đánh cắp...

✓ Nhà máy tái chế giấy

Bác Scrooge xây dựng một nhà máy tái chế giấy thải. Ngay ngày đầu tiên vận hành thử cho các cháu xem, nhiều tai họa bí hiểm đã giáng xuống bác Scrooge như thể có ai đó đang tìm cách "khử" bác ta! Đáng sợ hơn, lẫn trong số giấy thải lại là những tờ bạc đô-la mới tinh của ông già keo kiệt!? Mọi người còn đang hoang mang chưa biết ai là thủ phạm thì bác Scrooge bị bọn bắt cóc trùm bao bố lên đầu, mang đi mất !...



© Disney Enterprises, Inc.

Saigon Times Group
hợp tác xuất bản với
Nhà Xuất bản Trẻ

Theo hợp đồng li-xăng
của Walt Disney dành cho
Saigon Times Group